

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

درس سی و سوم- همکار جدید

تیتر: یان روز اول کارش را در رادیو "د" به عنوان کار آموز شروع می کند. اما پاولا و فیلیپ وقتی برای او ندارند، چون کومیو یک مورد جدیدی برای آنها دارد. خبر نگاران باید عازم بن شوند.

متن: چند دقیقه ای از آشنایی یان با اعضای دفتر تحریریه نگذشته است که اولین مورد برای تجسس پیش می آید. پاولا و فیلیپ باید سریع به سمت بن حرکت کنند. در خانه ای که بتهوون آهنگساز دوران کودکی اش را گذرانده بود، شبها چیزهای عجیبی روی می دهد. آنها در محل حاضر می شوند تا سعی بر کشف علت کنند.

پر رمز و رازی نحوه جمله سازی در جملات سوالی غیر مستقیم کمتر از حوادث خانه بتهوون است، که آنها را آقای پروفیسور امروز بررسی می کند.

Manuskript der Folge 33

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن سی و سومین بخش از برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می کنم. آیا هنوز یان را به خاطر دارید؟ یعنی همان کسی که تقاضای کارآموزی در رادیو D کرده بود. امروز او خوشنود و سر حال کار خود را در این رادیو شروع می کند. در مسیر خود به سوی رادیو، ترانه ای را سوت زنان می خواند. به این صحنه گوش کنید: آیا ملودی این آهنگ را می شناسید؟ آیا احتمالاً نام آهنگساز آن را نیز می دانید؟

Szene 1: in der Redaktion

Jan

Hier ist es also.

Paula

Jaha. Die Tür ist offen.

Jan

Guten Morgen, Paula.

Hallo, Philipp.

Paula

Hallo, Jan.

Philipp

Grüß dich, Jan.

Paula

Also, hier ist dein Schreibtisch.

Philipp

Und das, Jan, das ist Compu. Er weiß einfach alles, oder Compu?

Compu

Achtung Recherche – Recherche
Spuk im Beethoven-Haus

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Philipp

Komm Paula, auf geht's nach Bonn.

مجری:

همان گونه که شاید شما هم تشخیص داده باشید، این آهنگ قطعه پیانوی است به نام "برای الیزه". لودویگ فان بتهوون در سال ۱۸۱۰ این آهنگ را ساخت و به یکی از شاگردانش تقدیم کرد. فیلیپ و پاولا مامور آن شده‌اند که موضوع دیده شدن یک SPUK یا روح در خانه بتهوون را کشف کنند.

Compu

Achtung Recherche – Recherche
Spuk im Beethoven-Haus

مجری:

برای انجام این کار، پاولا و فیلیپ می‌بایست به شهر بن بروند. شاید شما هم این موضوع را از واکنش فیلیپ که گفته بود "پیش به سوی بن" متوجه شدید.

Philipp

Komm Paula, auf geht's nach Bonn.

مجری:

بتهوون در سال ۱۷۷۰ در شهر بن به دنیا آمد. اکنون بیش از یک صد سال است که خانه بتهوون بدل به موزه‌ای شده است که در آن اسناد و آثار مربوط به بتهوون نگهداری می‌شود. فیلیپ و پاولا فرصت چندانی ندارند تا به کار یان رسیدگی کنند. پاولا تنها مجال این را می‌یابد که میز کار او را نشانش دهد.

Paula

Also, hier ist dein Schreibtisch.

مجری:

و فیلیپ نیز کومپو را به یان معرفی می‌کند و آن هم به عنوان کسی که از همه چیز مطلع و آگاه است. کومپو آهنگی که یان سوت‌زنان نواخته بود را از اینترنت پیاده می‌کند.

Philipp

Und das, Jan, das ist Compu. Er weiß einfach alles, oder Compu?

مجری:

و حال شما شنوندگان گرامی می‌توانید به گفت‌وگوی بین فیلیپ و پاولا گوش کنید که به شهر بن رسیده‌اند و اندک غذایی هم خورده‌اند. دیر وقت است. توجه کنید که علیرغم دیر بودن، پاولا مایل به انجام چه کاری است؟

Szene 2: in einem Restaurant in Bonn

Paula

Hm, das hat gut geschmeckt.
Sag mal, Philipp, weißt du, wo das Beethoven-Haus ist?

Philipp

Nein, ich war noch nie in Bonn. Aber ...
das wissen wir gleich, ich habe nämlich einen Stadtplan.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Paula

Also, wir sind hier – am Bahnhof.

Philipp

Und hier ist der Marktplatz, und da ist die Bonngasse –
da ist das Beethoven-Haus.

Paula

Das ist ja gar nicht weit. Da will ich jetzt noch hingehen.

Philipp

Jetzt noch?! Weißt du, wie spät es ist?

Paula

Aber klar! Kurz vor Mitternacht.

مجری:

پاولا مایل است که به خانه بتهوون بروند.

Paula

Da will ich jetzt noch hingehen.

مجری:

این موضوع باعث حیرت جدی فیلیپ می‌شود. او از پاولا می‌پرسد که آیا به درستی می‌داند که ساعت چند است.

Philipp

Jetzt noch?! Weißt du, wie spät es ist?

مجری:

چیزی به نیمه شب نمانده است.

Paula

Aber klar! Kurz vor Mitternacht.

مجری:

اما از آنجا که خانه بتهوون در همان نزدیکی است، این موضوع نمی‌تواند پاولا را از تصمیمش باز دارد.

Paula

Also, wir sind hier – am Bahnhof.

Philipp

Und hier ist der Marktplatz, und da ist die Bonngasse –
da ist das Beethoven-Haus.

Paula

Das ist ja gar nicht weit. Da will ich jetzt noch hingehen.

مجری:

آن دو پس از یک پیاده روی شبانه به خانه بتهوون می‌رسند. به این صحنه گوش کنید.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... Reportage.

مجری:
چرا یکبارہ فیلیپ و پاولا بیچ بیچ کنان با یکدیگر حرف می‌زنند؟

Szene 3: nachts vorm Beethoven-Haus

Paula

Hey Philipp, hörst du? Nachts noch Musik!

Philipp

In einem Museum!?

Paula

Aber das klingt doch schön. Wie von Beethoven.

Philipp

Kein Wunder, im Beethoven-Haus ...
Eine CD ist das aber nicht.

Paula

Nein, das ist live, da spielt jemand.

Beethoven selbst ist es wohl kaum.

Philipp

Nee, der ist ja schon tot.

1. Studentin

Hey Leute, seid mal still. Wir wollen die Musik hören.

Philipp

Kannst du mir erklären, was das alles bedeutet?

Paula

Noch nicht. Aber du hast Recht:
irgendwas stimmt da nicht!

Philipp

Das ist der Spuk im Beethoven-Haus.

Student

Schade, schon vorbei; immer nur drei Minuten, schade.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

گرچه نیمه شب است، اما پاولا و فیلیپ در خانه بتهوون تنها نیستند. دو جوان دیگر نیز آنجا هستند که گفت‌وگوی بین فیلیپ و پاولا را مزاحمتی برای شنیدن موسیقی می‌دانند.

1. Studentin

Hey Leute, seid mal still. Wir wollen die Musik hören.

مجری:

و پس از آنکه آنها از فیلیپ و پاولا می‌خواهند که ساکت باشند، این دو پیچ کنان گفت‌وگوی خود را ادامه می‌دهند.
در ابتدا فیلیپ و پاولا از این که در این موقع شب و آن هم در یک موزه، موسیقی پخش می‌شود، دچار حیرت می‌شوند.

Paula

Hey Philipp, hörst du? Nachts noch Musik!

Philipp

In einem Museum!?

مجری:

اما این موضوع که این موسیقی چنان زیباست که گویی توسط خود بتهوون نواخته می‌شود، باعث تعجب آنها نمی‌شود.

Paula

Aber das klingt doch schön. Wie von Beethoven.

Philipp

Kein Wunder, im Beethoven-Haus ...

مجری:

و آن دو مطمئن هستند که این موسیقی به طور زنده اجرا می‌شود و نه از روی CD.

Philipp

Eine CD ist das aber nicht.

Paula

Nein, das ist live, da spielt jemand.

مجری:

آنگاه در گفت‌وگوی بین فیلیپ و پاولا مطالب بی معنی رد و بدل می‌شود و از آن جمله اینکه این نمی‌تواند خود بتهوون باشد که مشغول نواختن است. گفت‌وگوی آنها مزاح شنیدن موسیقی خانم جوانی شده و هم اوست که از آنها خواهش می‌کند سکوت را رعایت کنند.

Paula

Beethoven selbst ist es wohl kaum.

Philipp

Nee, der ist ja schon tot.

Studentin

Hey Leute, seid mal still. Wir wollen die Musik hören.

مجری:

و فیلیپ که حالا بار دیگر جدی شده است از پاولا می‌پرسد که آیا او قادر به توضیح موضوع است.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Philipp

Kannst du mir erklären, was das alles bedeutet?

مجری:

و هر دو در این نکته اتفاق نظر دارند که موضوع عادی نیست و آنها موفق به کشف روحی در خانه بتهوون شده‌اند.

Paula

Noch nicht. Aber du hast recht:
irgendwas stimmt da nicht!

Philipp

Das ist der Spuk im Beethoven-Haus.

مجری:

مرد جوانی که آنجاست از پایان یافتن موسیقی ابراز تأسف می‌کند و این به نظر من نکته قابل توجهی است. آشکارا او از این موضوع مطلع است که پخش شبانه این قطعه موسیقی همیشه ۳ دقیقه طول می‌کشد.

Student

Schade, schon vorbei; immer nur drei Minuten, schade.

مجری:

و این که او از همیشه سخن می‌گوید، به این معناست که این نخستین بار نیست که موسیقی پخش می‌شود. این که موضوع در واقع چیست را ما بعداً خواهیم فهمید. حال نوبت آقای پروفیسور است که پیرامون زبان آلمانی سخن بگوید.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Philipp

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفیسور:

بله شنوندگان گرامی خوب است که ما در دستور زبان با روح و پری سر و کار نداریم و اینجا همه چیز خیلی روشن است. مثلاً جملات پرسشی غیرمستقیم که امروز من مایلم یک نوع از آن را برای شما توضیح دهم.

مجری:

شنوندگان با جملات پرسشی آشنا هستند.

پروفیسور:

بله. امروز شما می‌توانید با *W-Frage* یعنی جملات پرسشی که با کلمات استفهامی ساخته می‌شوند، آشنا شوید. این کلمات استفهامی با حرف *W* شروع می‌شوند. به عنوان نمونه *WO?* یعنی کجا؟

Sprecherin

Wo ist das Beethoven-Haus?

پروفیسور:

حال به این جملات پرسشی که با کلمه استفهامی *W* شروع می‌شوند گوش کنید و به موقعیت فعل در جمله توجه نمایید.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Sprecher

Wo ist das Beethoven-Haus?

مجری:

فعل در مقام دوم جمله می‌آید و این چیزی است که در مورد همه جملات پرسشی که با کلمات استقهامی ساخته می‌شوند، صدق می‌کند.

پروفسور:

دسته معینی از افعال می‌توانند پیش از جملات پرسشی که با کلمات استقهامی W ساخته می‌شوند، بیایند. از آن جمله است ...? WEIßT DU که به معنی آن است که آیا تو می‌دانی...؟

Sprecherin

Weißt du, wo das Beethoven-Haus ist?

مجری:

و این جملات در شمار جملات پرسشی غیرمستقیم هستند. آیا این‌طور نیست؟

پروفسور:

بله، این صحیح است. یک بار دیگر به این مثال گوش کنید و به موقعیت فعل در جملات پرسشی غیرمستقیم توجه فرمایید.

Sprecher

Weißt du, wo das Beethoven-Haus ist?

مجری:

در این حالت فعل در انتهای جمله می‌آید.

پروفسور:

دقیقاً. جملات پرسشی غیرمستقیم در زبان آلمانی در شمار جملات پیرو هستند و در جملات پیرو، جایگاه فعل در جمله تغییر می‌کند. در جملات پیرو، همان گونه که شما هم شنیدید فعل در آخر جمله می‌آید. در انتها به یک مثال دیگر گوش کنید.

Philipp

Kannst du mir erklären, was das alles bedeutet?

مجری:

بله، با سپاس از شما آقای پروفسور. در برنامه بعد فیلیپ و پاولا به گونه‌ای تصادفی بار دیگر با این دو جوان ملاقات می‌کنند و اطلاعات بیشتری پیرامون ماجرا به دست می‌آورند.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Und tschüs.

آنچه شنیدید سری دوم آموزش زبان آلمانی رادیو D بود، تهیه شده توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle